

ВРЕМЕНАТА ОТЛИТАТ, НАПИСАНОТО ОСТАВА

Времената отлитат, написаното остава. Юбилеен сборник в чест на доц. д-р Ани Леви (състав. Магдалена Караджункова) София: Нов български университет, 2013. 336 с. ISBN 9789545357589

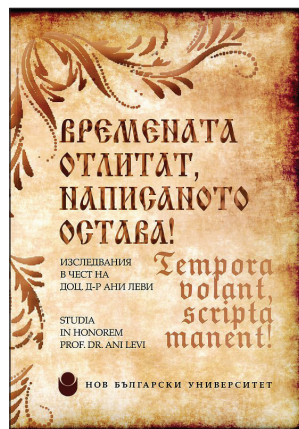
Магдалена Караджункова
Нов български университет

Юбилейният сборник „*Времената отлитат, написаното остава*“, посветен на доц. д-р Ани Леви, е научно издание на НБУ, което включва научните постижения на 24 автори, представители на различни висши учебни заведения у нас и в чужбина: НБУ, СУ „Св. Климент Охридски“, ЮЗУ „Неофит Рилски“, Университет Лайпциг и Университет „Екстернадо“ (Богота).

Голяма част от участниците в юбилейната научна колекция са утвърдени учени, чиято известност далеч надхвърля границите на България. Впечатлява активното участие на млади учени, докторанти на самостоятелна подготовка в напреднала фаза на изследователската им работа. Отличаващи се с богата тематична гама, статиите в сборника са ценен принос в научната и изследователската дейност на НБУ.

Рецензенти на изданието са проф. д.ф.н. Мария Китова и гл. ас. Станимир Мичев, а негов съставител е гл. ас. д-р Магдалена Караджункова – преподаватели от НБУ.

Като всяко издание от подобен характер, юбилейният сборник включва *Предговор*, чийто автор е проф. д.ф.н. Мария Китова. Предговорът разглежда творческия и професионален път на доц. д-р Ани Леви, тясно свързан с българската испанистика. След *Предговора* е представена научната продукция на доц. д-р Леви, която запознава читателя със заглавията на монографиите, студиите и статиите ѝ, публикувани в България и в чужбина, на изнесените от нея доклади пред авторитетни наши и чуждестранни



форуми, на учебниците и учебните помагала, на които тя е автор или съ-автор.

Сборникът групира 26-те научни съчинения в четири раздела: „Теория и практика на превода“, „Литература“, „Езикознание“ и „Методика на чуждоезиковото обучение“. Основната част от трудовете са в областта на теорията и практиката на превода, приоритетна за академичната и професионална дейност на доц. д-р Ани Леви и в областта на езикознанието, представено чрез разнообразни по тематика лингвистични изследвания. Присъствието на научни разработки в областта на литературата и методиката на чуждоезиковото обучение обогатяват още повече пълното съдържание на юбилейното издание.

Съществена част от научните съчинения в сборника се отнасят до рубриките „Теория и практика на превода“ (6 статии) и „Литература“ (3 статии), области, на които доц. д-р Ани Леви посвещава цялата си професионална кариера и научноизследователска дейност.

Статиите от *Дял I* – „Теория и практика на превода“, разглеждат различни аспекти на превода като пренос на лични имена от един език на друг (статиите на проф. д.ф.н. Хилмар Валтер от Университет Лайпциг и на ас. Яна Манова-Георгиева от ЮЗУ), предаване на емоционалния език при превод (научното съчинение на гл. ас. Мария Багашева-Колева от ЮЗУ), систематизиране и анализ на различните преводни похвати (съвместната разработка на гл. ас. д-р Венета Сиракова и гл. ас. Станимир Мичев от НБУ). Статията на доц. д-р Татяна Фед от НБУ представя особеностите при превода на български език на творби на Гогол, а разработката на ас. Христина Янисова от НБУ е свързана с разглеждането на творчеството на гръцкия писател Василис Алексакис и превода на една от неговите художествени продукции на български език.

Литературоведската проблематика е застъпена в *Дял II* – „Литература“. Разработката на гост-преподавателя Анета де ла Мар от Университет „Екстернадо“ (Колумбия) отвежда към епохата на завоюването на Новия свят, отразено от Алвар Нунес Кабеса де Вака и от редица други испаноезични автори. Научното съчинение на гл. ас. Лиляна Табакова от СУ акцентира върху един по-слабо анализиран роман на известния перуански писател нобелист Марио Варгас Льоса – *El elogio de la madrastra*. Статията на доц. д-р Гертана Апостолова от ЮЗУ се стреми да даде отговор на един болезнен за българина проблем – за срама, който изпитва, когато прочете за своята култура в чужди издания – чрез анализ на творчеството на Джулиън Барнс и чрез завладяващата серия романи за Хари Потър.

Дял III – „Езикознание“, е най-богат. Секцията е представена с най-много статии – 13 на брой. Тук са поместени научните изследвания на известни езиковеди като проф. д.ф.н. Мария Китова (НБУ), проф. д.ф.н. Мария Грозева (НБУ), проф. д.ф.н. Евгения Вучева (СУ), доц. д-р Нели Раданова (НБУ), доц.

д-р Елисавета Бояджиева (ЮЗУ), доц. д-р Донка Мангачева (СУ), гл. ас. д-р Галина Куртева (НБУ), гл. ас. д-р Весела Чергова (СУ), гл. ас. д-р Милена Маринкова (СУ). Прави впечатление активното участие на млади специалисти в областта на езикознанието и докторанти, чиито научни съчинения съдържат редица приносни елементи: гл. ас. д-р Даниела Александрова (НБУ), ас. Рая Райчева (НБУ), ас. Никола Кръстев (СУ). Разработките в раздел „Езикознание“, посветени на съществени проблеми в българския, испанския, италианския, португалския и немския език, както и на общоезиковедски проблеми, свързани с развитието на езика и функциите му, представляват сериозно лингвистично постижение.

Последната рубрика в сборника, *Дял IV* – „Методика на чуждоезиковото обучение“, включва 2 статии, които третираат проблема за използването на литературни текстове и техния анализ в часовете по чужд език (немски и испански). Научната разработка на проф. д.п.н. Павлина Стефанова от НБУ посочва примери за успешна работа на български младежи с произведения на оригинална немска юношеска литература. Статията на гл. ас. д-р Магдалена Караджункова от НБУ е своеобразно предложение за включване на откъси от литературни текстове за анализ и упражнения в часовете по испански език като чужд.

Юбилейното научно издание „*Времената отлитат, написаното остава*“ разширява научната и изследователска дейност на НБУ чрез представянето на нови разработки в различни сфери на теорията и практиката на превода, езикознанието, литературата и методиката на чуждоезиковото обучение. Статиите са ценен източник на информация за преподаватели и студенти, които желаят да задълбочат своите знания и умения по редица проблеми от чисто лингвистичен, литературоведски, преводачески и методически характер. Сборникът може да послужи на студенти от специалности, свързани с изучаването на чужд език, с различни идеи за изследователска и творческа работа и да ги насърчи за сериозни научни занимания.

Юбилейното издание на НБУ „*Времената отлитат, написаното остава*“ е израз на уважение към доц. д-р Ани Леви, на признателност към неуморният ѝ труд в името на академизма и за развитието на испанистиката в България. Доц. д-р Ани Леви е сред най-изявените български испанисти, а дейността ѝ е позната далеч извън пределите на родната ѝ страна. Благодарение на всеотдайната си преподавателска дейност тя съумява да възпита – в буквалния и в преносния смисъл – поколения испанисти, на които успява да внуши собствената си любов към испанския език и култура. Настоящите и бившите ѝ студенти изпитват чувство на дълбока обич, благодарност и признание за неуморните ѝ усилия да ги приобщи към световната испанистична общност. Родена на 1 септември 1945 г. в София в семейство на интелектуалци, Ани Леви завършва висшето си образование през 1967 г. в специалността „Испан-

ска филология“ в Софийския университет „Св. Климент Охридски“. Специализира испаноамериканска литература в Хаванския университет и теория на превода в Московския лингвистичен университет. През 1984 г. в Московския държавен университет ѝ е присъдена научната степен „доктор по филология“ след защитата на дисертационния труд *„Роман о диктаторстве в испаноамериканской литературе (70-е годы XX века)“*. През 1971 г. Ани Леви постъпва като редовен преподавател в Катедрата по испанистика и португалистика на Софийския университет „Св. Климент Охридски“, където през 1991 г. ѝ е присъдено научното звание „доцент“. В периода 1995 – 2003 г. е ръководител на Катедрата. От 2004 г. до днес Ани Леви е преподавател в департамент „Чужди езици и литератури“ (днес департамент „Романистика и германистика“) в Нов български университет, където е титуляр на редица дисциплини в областта на теорията на превода и испаноамериканската литература: *Увод в общата теория на превода* (от 1997 г. до днес); *Обща теория на превода* (от 1994 г. до днес); *Спецкурсове по превод* (от 1995 г. до днес); *Испаноамериканска литература* (от 1995 г. до днес); *Фразеология* (1996 г.); *Симултанен превод* (от 1996 г. до днес); *Лексикология* (от 2002 г. до днес); *История на превода* (от 2008 г. до днес). Ани Леви взема дейно участие в редица редколегии, научни съвети и експертни комисии, членува в редица професионални и научни сдружения. Носител е на следните държавни и професионални награди и отличия: държавен орден I степен „Св. св. Кирил и Методий“ (1985 г.); годишна награда на Съюза на преводачите в България (1981 г.); Златна значка на Съюза на преводачите в България (1986 г.); както и на следните чуждестранни награди: Дама на ордена „За граждански заслуги“ (Испания, 1998 г.) и Офицер на ордена „За граждански заслуги“ (Испания, 2003 г.).

TIMES FLY AWAY, WRITTEN REMAINS

✉ Mrs. Magdalena Karadjounkova
New Bulgarian University
21, Montevideo Blvd.
Sofia, Bulgaria
E-mail: meggie549@gmail.com